

УКАЗАНИЯ

КЪМ ОБЯВА ЗА СЪБИРАНЕ НА ОФЕРТИ
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:

**„ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА
IGB“**

ПО РЕДА НА ГЛАВА ДВАДЕСЕТ И ШЕСТА, ЧЛ. 187 И СЛ. ОТ ЗАКОНА ЗА
ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ

град София, 2018 година

СЪДЪРЖАНИЕ

УКАЗАНИЯ.....	1
1. ВЪЗЛОЖИТЕЛ.....	3
2. ОБЩИ УСЛОВИЯ.....	3
3. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ.....	3
4. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ.....	4
5. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА. ПОДГОТОВКА И ПОДАВАНЕ.....	4
6. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА.....	6
ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ.....	7
1. Описание на проекта и цели.....	8
1.1. Първоначален проект и хидравлични съображения.....	8
1.2. Промени в проекта, междусистемно свързване с ТАР.....	8
1.3. Настоящи параметри на налягането при съседните ОПС (DESFA, ТАР, БТГ).....	9
2. Обхват на услугите.....	9
2.1. Общи.....	9
2.2. Хидравлично проучване.....	10
2.3. Установяване на подходящи местоположения за компресорната станция.....	11
2.4. Предварителна конфигурация на компресорната станция.....	11
2.5. Приложения и входни данни.....	11
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1.....	13
ПРИЛОЖЕНИЕ № 2.....	14
ПРИЛОЖЕНИЕ № 3.....	16
ПРИЛОЖЕНИЕ № 4.....	17
ПРИЛОЖЕНИЕ № 5.....	19
ПРИЛОЖЕНИЕ № 6.....	20
ПРИЛОЖЕНИЕ № 7.....	21
ПРИЛОЖЕНИЕ № 8.....	22
ПРИЛОЖЕНИЕ № 9.....	24
ПРИЛОЖЕНИЕ № 10.....	25

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛ.

"АЙ СИ ДЖИ БИ" АД

2. ОБЩИ УСЛОВИЯ.

Редът и условията, при които ще се определи изпълнител на обществената поръчка, са съгласно Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Правилника за прилагане на обществените поръчки (ППЗОП).

3. УСЛОВИЯ ЗА УЧАСТИЕ.

3.1. За изпълнение на обществената поръчка може да подаде оферта всяко българско или чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, както и всяко друго образувание, което има право да предоставя услугата, предмета на поръчката съгласно законодателството на държавата, в която то е установено, което отговаря на условията на Възложителя и за което отсъстват обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 5 и 7 ЗОП.

3.2. Всеки участник има право да представи само една оферта.

3.3. Лице, което участва в обединение или е дало съгласие да бъде подизпълнител на друг кандидат или участник, не може да подава самостоятелно оферта.

3.4. В процедура за възлагане на обществена поръчка едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.

3.5. Свързани лица не могат да бъдат самостоятелни участници в една и съща поръчка.

„Свързани лица“ са:

а) лицата, едното от които контролира другото лице или негово дъщерно дружество;

б) лицата, чиято дейност се контролира от трето лице;

в) лицата, които съвместно контролират трето лице;

г) съпрузите, роднините по права линия без ограничения, роднините по съребрена линия до четвърта степен включително и роднините по сватовство до четвърта степен включително.

„Контрол“ е налице, когато едно лице:

а) притежава, включително чрез дъщерно дружество или по силата на споразумение с друго лице, над 50 на сто от броя на гласовете в общото събрание на едно дружество или друго юридическо лице; или

б) може да определя пряко или непряко повече от половината от членовете на управителния или контролния орган на едно юридическо лице; или

в) може по друг начин да упражнява решаващо влияние върху вземането на решения във връзка с дейността на юридическо лице.

3.6. Не се допускат варианти на офертата.

3.7. При изготвяне на офертата всеки участник трябва да се придържа точно към обявените от възложителя условия.

3.8. Офертата се изготвя на английски език.

3.9. До изтичане на срока за подаване на офертите всеки участник може да промени, допълни или оттегли офертата си.

3.10. Възложителят отстранява участник, за когото са налице основанията по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 5 и 7 ЗОП, възникнали преди или по време на поръчката. Предходното се прилага и когато участник в процедурата е обединение от физически и/или юридически лица и за член на обединението е налице някое от основанията за отстраняване.

3.10.1. Участник в процедурата, за когото са налице основания за отстраняване по предходната точка, има право да представи доказателства, че е предприел мерки, които гарантират неговата надеждност, съгласно чл. 56, ал. 1 от ЗОП, а именно:

- че е погасил задълженията си по чл. 54, ал. 1, т. 3 от ЗОП, включително начислените лихви и/или глоби или че те са разсрочени, отсрочени или обезпечени;
- е платил или е в процес на изплащане на дължимото обезщетение за всички вреди, настъпили в резултат от извършеното от него престъпление или нарушение;
- че е изяснил изчерпателно фактите и обстоятелствата, като активно е съдействал на компетентните органи, и е изпълнил конкретни предписания, технически, организационни и кадрови мерки, чрез които да се предотвратят нови престъпления или нарушения.

Основанията за отстраняване се прилагат до изтичане на сроковете, посочени в чл. 57, ал. 3 от ЗОП за приложимите основания за прекратяване.

3.11. Всички образци на документи са публикувани в „профила на купувача“ на възложителя на посочения в обявата интернет адрес.

3.12. Всички разходи по изготвяне и подаване на офертите са за сметка на участниците.

3.13. При подготовка на офертата участниците са длъжни да спазват изискванията на възложителя.

3.14. Подизпълнителите трябва да отговарят на съответните критерии за подбор съобразно вида и дела от поръчката, който ще изпълняват, и за тях да не са налице основания за отстраняване от процедурата. Възложителят изисква замяна на подизпълнител, който не отговаря на тези условия.

4. ФИНАНСОВИ УСЛОВИЯ.

4.1. Общата стойност на предложението на участниците, съответно на поръчката, не може да надвишава посочените в обявата прогнозна стойност.

4.2. Финансовата оферта следва да съдържа цени в евро

4.3. Предлаганите цени са фиксирани и не подлежат на промяна за срока на действие на договора, освен в случай на намаление (в полза на възложителя), при съобразяване с разпоредбите на ЗОП и ППЗОП.

4.4. Заплащането на цената се извършва, както е посочено в проекта на договора.

5. СЪДЪРЖАНИЕ НА ОФЕРТАТА. ПОДГОТОВКА И ПОДАВАНЕ.

5.1. Участниците следва да представят оферти до посочения в обявата срок. Всяка оферта се представя в запечатана, с ненарушена цялост, непрозрачна опаковка, от участника или от упълномощен от него представител лично или по пощата с препоръчано писмо с обратна разписка, или чрез куриерска служба, адресиран до посоченото в обявата място/адрес.

5.2. Върху опаковката се посочва:

- наименованието на участника, включително участниците в обединението, когато е приложимо;
- адрес за кореспонденция, телефон и по възможност – факс и електронен адрес;
- наименованието на поръчката.

5.3. В случай че участникът изпраща офертата чрез препоръчана поща, разходите са за негова сметка. В този случай той следва да изпрати офертата така, че да обезпечи нейното получаване на посочения от Възложителя адрес в срока, определен за подаване на офертите. Рискът от забава или загубване на офертите е за участника.

5.4. Не се приемат оферти, които са представени след изтичане на крайния срок за получаване или са в незапечатана опаковка или в опаковка с нарушена цялост.

Когато към момента на изтичане на крайния срок за получаване на оферти пред мястото, определено за тяхното подаване, все още има чакащи лица, те се включват в списък, който се подписва от представител на възложителя и от присъстващите лица. Офертите на лицата от списъка се завеждат в регистъра. Не се допуска приемане на оферти от лица, които не са включени в списъка.

5.5. При писмено искане, направено до три дни преди изтичане на срока за получаване на оферти, възложителят най-късно на следващия работен ден ще публикува на интернет адрес <http://www.icgb.bg/profil-na-kupuvacha/obiavi-i-pokani> в раздел "Профил на купувача", "Обяви и покани", писмени разяснения по условията на обществената поръчка.

5.6. Офертата следва да съдържа следните документи:

5.6.1. Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан и подпечатан от участника, по образец.

Препоръчително е подреждането на документите в офертата да следва последователността на изброяването им в списъка.

5.6.2. Оферта за участие, по образец, Приложение №2.

5.6.3. Декларация по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП (за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП), по образец, Приложение №3.

5.6.4. Декларация по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП (за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 от ЗОП), по образец, Приложение №4.

5.6.5. Списък на услугите, които са идентични или сходни на обществената поръчката, Приложение №5.

5.6.6. Декларация по чл. 66, ал.1 от ЗОП за ползване на подизпълнители, ако участникът предвижда такива и Декларация за съгласие за участие като подизпълнител, ако участникът предвижда подизпълнители, по образец, Приложение №6, ако е приложимо.

5.6.7. Информация за участника, Приложение №7.

5.6.8. Техническо предложение, по образец, Приложение №8.

- Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника;

5.6.9. Ценово предложение, по образец, Приложение №9.

Когато участникът е обединение на физически и/или юридически лица, което обединение не е самостоятелно юридическо лице, се представя копие на документ за обединение, от който следва да е видно основанието за създаването му, разпределението на участието и дейностите и отговорностите на лицата при изпълнение на дейностите по поръчката и представляващия го, а когато в документа за създаване на обединение не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението – и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.

При участието на обединения, които не са юридически лица, съответствието с условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо) се доказва от обединението като цяло, а не от всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответната регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в документа за създаване на обединение.

5.7. Офертата се подписва от представляващия участник или от надлежно упълномощените за целта лица, като в офертата се прилага документ за упълномощаване от управляващия участник.

5.8. Всички документи, които не са оригинали, и за които не се изисква нотариална заверка, следва да бъдат заверени от участника на всяка страница с гриф „Вярно с оригинала“ и подписа на лицето/та, представляващо/и участника или от надлежно упълномощените за това лица с пълномощно

5.9. При приемането на офертата върху опаковката се отбелязват поредния номер, датата и часа на получаването и посочените данни се записват във входящ регистър, за което на приносителя се издава документ.

5.10. Определената със заповед на възложителя комисия отваря офертите по реда на тяхното постъпване и обявява ценовите предложения. При извършване на тези действия могат да присъстват представители на участниците.

5.11. Отварянето на офертите ще се извърши в посочените в обявата място, ден и час.

5.12. Комисията съставя протокол за разглеждането и оценката на офертите и за класирането на участниците. Протоколът се представя на възложителя за утвърждаване, след което в един и същ ден се изпраща на участниците и се публикува в профила на купувача.

6. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА.

6.1. Възложителят сключва писмен договор с класирания на първо място и определен за изпълнител участник, след като уговори датата и начина на сключването му.

6.2. Преди сключването на договор за обществена поръчка, възложителят изисква от участника, определен за изпълнител, да предостави актуални документи, удостоверяващи липсата на основанията за отстраняване от поръчката, както и съответствието с поставените условия, посочени в обявата. Документите се представят и за подизпълнителите и третите лица, ако има такива.

6.3. Възложителят сключва договор за обществена поръчка с определения изпълнител в едномесечен срок от датата на определяне на изпълнителя.

6.4. Възложителят не сключва договор, когато участникът, класиран на първо място:

- откаже да сключи договор;
- не изпълни някое от условията по т. 6.2., или
- не докаже, че не са налице основания за отстраняване от процедурата.

6.5. Когато определеният за изпълнител участник откаже да сключи договор, възложителят прекратява процедурата или определя за изпълнител втория класиран участник. За отказ се приема и неявяването на уговорената дата, освен ако неявяването е по обективни причини, за което възложителят е уведомен своевременно.

6.6. За всички неуредени въпроси се прилагат разпоредбите на Закона за обществените поръчки и Правилника за прилагане на закона за обществените поръчки.

ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

**КЪМ ОБЯВА ЗА СЪБИРАНЕ НА ОФЕРТИ
ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ:
„ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА
IGB“**

**ПО РЕДА НА ГЛАВА ДВАДЕСЕТ И ШЕСТА, ЧЛ. 187 И СЛ. ОТ ЗАКОНА ЗА
ОБЩЕСТВЕНИТЕ ПОРЪЧКИ**

1. Описание на проекта и цели

1.1. Първоначален проект и хидравлични съображения

Текущият проект на газопровода на IGB отчита следните експлоатационни сценарии:

Експлоатация от Гърция към България			
Фаза 1	Условия на свободен поток- без компресия при гранична станция Кипи-капацитет 1.4 млрд. куб. м./год.	Налягане на доставка от Комотини	45 barg
		Налягане на доставка до Стара Загора	42 barg
Фаза 2	Условия на свободен поток- с компресия при гранична станция Кипи-капацитет 3 млрд. куб. м./год.	Налягане на доставка от Комотини	57 barg
		Налягане на доставка до Стара Загора	42 barg
Фаза 3	С компресия по газопровода IGB-капацитет 5 млрд. куб.м./год.	Налягане на доставка от Комотини	57 barg
		Налягане на доставка до Стара Загора	52 barg

С горепосоченото налягане при пределните граници на газопровода IGB, при Фаза 1 се очаква дебит на газа от 1.4 млрд. куб. м./год., който ще се увеличи до 3 млрд. куб. м./год. след като DESFA инсталира компресорна станция при граничната станция Кипи. Крайният капацитет на газопровода IGB се счита за равен на 5 млрд. куб. м./год. на Фаза 3, като ще е инсталирана компресорна станция като част от газопроводната система IGB.

Също така се разглежда сценарият експлоатация от България към Гърция (реверсивен поток) при следните условия:

Експлоатация от България към Гърция (реверсивен поток)			
	Условия на свободен поток - без компресия при гранична станция Кипи-капацитет 1.8 млрд. куб. м./год.	Налягане на доставка от Стара Загора	40,4 barg
		Налягане на доставка до Комотини	36,23 barg

АйСиДжиБи е възложила подробно хидравлично проучване на горепосочените сценарии, което отчита окончателния проект (точно трасе на газопровода) на газопровода IGB между точките на междусистемно свързване на DESFA при Комотини и Булгартрансгаз (БТГ) при Стара Загора. Също така се вземат предвид отклоненията при Кърджали и Димитровград.

1.2. Промени в проекта, междусистемно свързване с TAP

Поради разработването на Южния газов коридор и напредъка на Трансадриатическия газопровод (TAP) АйСиДжиБи взе решение да разшири планираната ГИС станция при Комотини с междусистемна връзка към TAP, за да управлява потоците газ от DESFA и TAP в едно общо съоръжение.

АйСиДжиБи възложи предпроектно проучване за разширяването на ГИС при Комотини с допълнителните съоръжения, нужни за междусистемното свързване към TAP.

1.3. Настоящи параметри на налягането при съседните ОПС (DESFA, TAP, БТГ)

С началото на преговорите със съседните ОПС за подписване на споразумения за междусистемно свързване за газопровода IGB се явява различна ситуация с параметрите на налягане. Съседните ОПС не са потвърдили първоначалното налягане и хидравличните съображения, описани в точка 1.1.

БТГ

БТГ коригира необходимото минимално налягане при точка на междусистемно свързване Стара Загора на **46,5 barg**.

DESFA

DESFA също така **не потвърди** максималното налягане на доставка от **45 barg** при Комотини в газопроводната си мрежа. DESFA коригира параметрите на налягането в точката на междусистемно свързване с IGB АйСиДжиБи както следва: **35 barg** за **1,1** млрд. куб.м./год and **40 barg** за **0,73** млрд. куб.м./год. Повече информация се съдържа в писмо от DESFA, което ще бъде предоставено на Изпълнителя след подписване на договора.

Имайки предвид горепосоченото, не се гарантира свободен поток от Гърция към България през газопровода DESFA без ограничения.

TAP

Въпреки факта, че максимално му работно налягане е 93 barg, TAP също така гарантира **минимално** налягане от **45 barg** при точката си на междусистемно свързване с IGB.

По време на преговорите с TAP АйСиДжиБи поиска 50 barg за сценария с 1 млрд. куб.м./год. и 60 barg за 3 млрд. куб.м./год. Тези изисквания се считат за реалистични поради факта, че TAP планира да експлоатира компресорна станция при Кипи в самото начало на експлоатацията на TAP.

Също така параметрите на налягането, официално гарантирани от TAP при Комотини, не гарантират свободен поток към България с коригираните минимални налягания.

2. Обхват на услугите

2.1. Общи

Обстоятелствата, описани в точка 1, като цяло ограничават газопровода IGB да функционира като надеждна газопроводна система при условия за свободен поток и да транспортира без ограничения количества природен газ от DESFA към БТГ или от TAP към БТГ.

За да се намери решение за гарантиране на надеждно транспортиране на газ при условията, потвърдени от съседните ОПС, следва да се изготви предпроектно проучване, целящо да разгледа и предложи оптималната конфигурация на компресорна станция в газопроводната система IGB.

Компресорната станция следва да покрие следните изисквания:

- Транспортиране на газ до 3 млрд. куб.м./год. съгласно наляганията, потвърдени от съседните ОПС и
- Балансиране на двата потока газ при Комотини - от TAP и DESFA - с различно налягане и запълване на IGB и от двете системи едновременно, с контрол върху потока на всяка система.

Резултатът на проучването следва да е предложение/я за инсталиране на компресорна/и станция/и при най-добрите икономически условия, отчитайки местоположение, възможност за надграждане, тип на задвижването (с електричество или чрез горене на газ), капиталови разходи, оперативни разходи, разрешителни и т.н.

Също така, сценарият за реверсивен поток, представен в тока 1.1, следва да се анализира при съображението за инсталирана компресорна станция.

Следва да се извърши допълнителна обща оценка, като се вземе предвид предпочитаната опция за компресорна станция при горепосочените условия (3 млрд. куб.м./год. и балансиране на потоците). Оценката трябва кратко да отговори на въпроса дали предложената конфигурация на компресорната станция за пренос на до 3 млрд. куб.м./год може да служи за развитие на сценарий за капацитет от 5 млрд. куб. м./год. (Фаза 3), представен в точка 1.1, чрез мащабируемост на компресорните единици и / или включване на допълнително оборудване и при установена възможност за увеличаване на капацитета от 3 млрд. куб.м./год на до 5 млрд. куб. м./год. и трябва да съдържа обща оценка/прогноза на разходите за увеличаването на капацитета. За избягване на съмнение, Възложителят уточнява, че тази задача не предполага и не изисква допълнителни симулации или изчисления с различни сценарии за този случай (5 млрд. куб. м./год.) с цел идентификация на подходящи парцели или изработване на планове/скици за парцелите за надграждането на компресорната(-ите) единица(-и) или оценка на разходите за надграждането. Оценката за надграждане включително и оценка на разходите ще бъде направена на база на опита на Изпълнителя.

В рамките на това предпроектно проучване следва да се изпълнят следните задачи:

- Хидравлично проучване, за да се проучат различните хидравлични сценарии и да се установи оптималната конфигурация на компресорната станция;
- Установяване на подходящи местоположения за компресорната станция и разводката на свързващите тръби;
- Предварителна конфигурация на компресорната станция;
- Оценка на разходите.

2.2. Хидравлично проучване

Хидравличният анализ следва да се извърши за определени дебити съгласно различни параметри на налягането: данни, потвърдени от TAP, DESFA и БТГ; доклад за текущото положение на мрежата на БТГ и параметрите на налягането при Стара Загора; характеристиките на газопровода и газа, които са предвидени в настоящия проект и основните допускания за разпределянето на газа в мрежата на IGB, които се отчитат в

хидравличното проучване, извършено от АйСиДжиБи, както е посочено в точка 1.1. Данните ще се предоставят от АйСиДжиБи при възлагане на договора.

Трасето на газопровода, включително надморската височина на трасето, следва също така да се вземат предвид.

Анализът ще търси оптималния брой и мощност на компресорните единици имайки предвид хидравликата, отчитайки минималното гарантирано налягане на доставка на съседните ОПС.

Изходни данни от симулацията са налягането на газопровода и температурите, налягане при пълнене на компресорната станция и налягане на изхода и изисквания за мощност.

Следва да се изготви доклад от хидравличния анализ. Документът следва да отчете всички използвани входни данни и допускания, извършения анализ за симулиране на системата, резултатите от анализа по отношение на хидравлични характеристики на потока в критичните точки от системата, избраната конфигурация, както и причините за избора ѝ.

2.3. Установяване на подходящи местоположения за компресорната станция

Освен от гледна точка на хидравликата, подходящото местоположение за компресорна станция зависи и от други аспекти като геоморфологични въпроси, достъпност, наличие на парцели и въпроси, свързани с разрешения (например възможност за свързване със съществуващата електрическа мрежа), които следва да се проучат.

Следва да се извърши документно проучване, за да се установи наличието на парцели, подходящи за инсталиране на компресорна станция.

Проучването следва да съдържа оценка на различните площадки и да представи препоръчително местоположение за компресорната станция и поне две алтернативи.

Предварително(и) трасе(та) на тръбите до и от предложеното и алтернативните площадки за тяхното системно свързване с газопровода IGB следва също да се представи.

Консултации с национални и местни правителствени органи за планиране на разрешителните за изграждане на станцията, както и полеви изследвания **не** са включени в обхвата на услугите.

2.4. Предварителна конфигурация на компресорната станция

След хидравличния анализ проучването следва да съдържа предварителна конфигурация на компресорните станции.

Проучването следва да предостави информацията относно:

- Предварителна процесна схема;
- Брой и размер на необходимите компресорни единици;
- Изискванията за гориво;
- Основните технически данни за компресорните/турбинни елементи (обща спецификация);
- Предварителен план (парцеларен план) на компресорната станция;
- Оценка на разходите. - капиталови разходи, оперативни разходи, разрешителни.

2.5. Приложения и входни данни

Освен основните съображения, описано по-горе, АйСиДжиБи ще предостави следната информация, която ще служи като входни данни за очаквания анализ:

- Хидравлично проучване на параметрите на свободния поток с всичките му приложения;
- Доклад относно текущото състояние на системата на БТГ и възможностите за налягане в точката на междусистемно свързване с IGB при Стара Загора;
- Данни от DESFA с параметри на налягането при точката на междусистемно свързване с IGB - дебит и налягане при различни условия;
- Предпроектно проучване за разширяването на ГИС Комотини с допълнителните съоръжения, нужни за междусистемното свързване към ТАР;
- Всички други данни, с които АйСиДжиБи разполага и които се считат за полезни.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

СПИСЪК НА ДОКУМЕНТИТЕ СЪДЪРЖАЩИ СЕ В ОФЕРТАТА

Приложение №	Съдържание	Вид на документите <i>/оригинал или заверено копие/</i>
1.	Списък на документите, съдържащи се в офертата – Приложение № 1	
2.	Оферта за участие - Приложение № 2	
3.	Декларация по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП (за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП) - Приложение № 3	
4.	Декларация по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП (за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 от ЗОП) - Приложение № 4	
5.	Списък на услугите, които са идентични или сходни на обществената поръчката - Приложение № 5	
6.	Информация за участника – Приложение № 6	
7.	Декларация за съгласие за участие като подизпълнител – Приложение № 7	
8.	Техническо предложение – Приложение № 8 <ul style="list-style-type: none"> Документ за упълномощаване, когато лицето, което подава офертата, не е законният представител на участника 	
9.	Ценово предложение - Приложение № 9	
10.	Проект на договор - Приложение № 10	

Дата:

ПОДПИС И ПЕЧАТ

[име и фамилия]

[качество на представляващия участника]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

Наименование на участника:	
Правно-организационна форма на участника:	<i>(търговското дружество или обединения или друга правна форма)</i>
Седалище по регистрация:	
ЕИК / Булстат:	
Точен адрес за кореспонденция:	<i>(държава, град, пощенски код, улица, №)</i>
Телефонен номер:	
Факс номер:	
Електронен адрес:	
Представляващ:	<i>(трите имена, длъжност, или друго качество)</i>

О Ф Е Р Т А

за участие в поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста,

чл. 187 и сл. от ЗОП, с предмет:

„ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА IGB“

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

С настоящото представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки с предмет: **„Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“**.

Декларираме, че сме запознати с указанията и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка, изискванията на ЗОП и ППЗОП. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от (словом:)¹ календарни дни след датата, определена за краен срок за приемане на офертите за участие.

Ще изпълним поръчката в съответствие с приложените към настоящата оферта и неразделна част от нея "Техническо предложение" и "Ценово предложение".

Приемаме, в случай че нашето предложение бъде прието и бъдем определени за изпълнител, да сключим договор по приложения образец.

При изпълнение на поръчката [ще използваме/няма да използваме]² подизпълнители.

¹ Срокът на валидност на офертата не може да бъде по-малък от 60 (шестдесет) дни.

² Остава се вярното.

Подизпълнителите, които ще използваме при изпълнение на поръчката, видовете работи, които ще изпълняват, и дела от поръчката, които ще им възложим са, както следва:

№	Наименование	БУЛСТАТ/ЕИК/Ид. №	Видове работи, които ще изпълнява	Дял на участието в обществената поръчка (процент)

Декларирам, че при поискване от страна на Възложителя ще бъдат представени документи/сертификати и други форми на доказателства във връзка с декларираните обстоятелства по отношение на техническите и професионални способности и/или правоспособността за упражняване на професионална дейност.

Дата:

ПОДПИС и ПЕЧАТ

[име и фамилия]

[качество на представляващия участника]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

ДЕКЛАРАЦИЯ

по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП
(за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП³)

Долуподписаният /ата/:,
притежаващ документ за самоличност №, издаден на, от
....., с постоянен адрес: гр.(с), община,
област, ул., бл., ет., ап., в
качеството си на, представляващ,

(длъжност)

със седалище и адрес на управление
тел./факс:, ЕИК/БУЛСТАТ

участник в обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава
двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки, с предмет:
„Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“.

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1. Не съм:

- осъден с влязла в сила присъда / реабилитиран съм⁴ за престъпление по чл. 108а, чл.
159а – 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 – 217, чл. 219 – 252, чл. 253 – 260, чл. 301 – 307, чл.
321, 321а и чл. 352 – 353е от Наказателния кодекс;

- осъден с влязла в сила присъда / реабилитиран съм⁵ за престъпление, аналогично на
тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна;

2. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен.

Известно ми е, че при деклариране на неверни данни в настоящата декларация
нося наказателна отговорност съгласно чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата:

Декларатор:

(подпис)

³ Декларацията за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1, 2 и 7 от ЗОП се подписва от лицата, които
представяват участника (лицата по чл. 40 от ППЗОП). В случай че участникът е обединение, декларацията
се попълва и за физическите и/или юридически лица - членове на обединението.

⁴ Невярното се зачертава или вярното се подчертава

⁵ Невярното се зачертава или вярното се подчертава

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл. 97, ал. 5 от ППЗОП (за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 от ЗОП⁶)

Долуподписаният /ата/:
притежаващ документ за самоличност №, издаден на, от
....., с постоянен адрес: гр.(с), община,
област, ул., бл., ет., ап., в
качеството си на, представляващ

(длъжност)

със седалище и адрес на управление
тел./факс:, ЕИК/БУЛСТАТ

участник в обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава
двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки, с предмет:
„Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“.

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1.⁷ Задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл.
162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към
държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или
аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно
законодателството на държавата, в която участникът е установен, представляваният от
мен участник:

а) Няма

б) Има, но е допуснато е разсрочване, отсрочване или обезпечение

в) Има, но задължението е по акт, който не е влязъл в сила.

2. За участника, който представлявам, не е налице неравнопоставеност в случаите
по чл. 44, ал. 5 от ЗОП;

3. За участника, когото представлявам, не е установено, че:

а) е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване липсата на
основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

⁶ Декларацията за обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 3 – 5 ЗОП се подписва от лицето/лицата, което/които
може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП. В случай че участникът
е обединение, декларацията се попълва и за физическите и/или юридически лица - членове на обединението.

⁷ Подчертава се вярната хипотеза от подточките или се зачертават неверните хипотези от подточките

б) не е предоставил изискваща се информация, свързана с удостоверяване липсата на основания за отстраняване или изпълнението на критериите за подбор;

Известна ми е отговорността по чл. 313 от Наказателния кодекс за посочване на неверни данни.

Дата:

Декларатор:

(подпис)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 5

СПИСЪК НА УСЛУГИ, ИДЕНТИЧНИ ИЛИ СХОДНИ НА ОБЩЕСТВЕНАТА ПОРЪЧКА, ИЗПЪЛНЕНИ ПРЕЗ ПОСЛЕДНИТЕ ТРИ ГОДИНИ

Долуподписаният /ата/:, притежаващ документ за самоличност №, издаден на, от, с постоянен адрес: гр.(с), община, област, ул., бл., ет., ап., в качеството си на, представляващ, (длъжност) със седалище и адрес на управление тел./факс:, ЕИК/БУЛСТАТ участник в обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки, с предмет: „**Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB**“, заявявам, че през последните три години, считано от датата на подаване на нашата оферта сме изпълнили описаните по-долу услуги, еднакви или сходни с предмета на конкретната обществена поръчка, както следва:

№	Предмет на изпълнената услуга и кратко описание,	Стойност/цена (без ДДС) и количество/брой/обем на изпълнената услуга	Крайна дата на изпълнение на услугата	Получател на услугата
1.				
2.				

В подкрепа на посочените в списъка услуги, изпълнени от нас, прилагаме следните доказателства:

1.
2.

Известно ми е, че за вписване на неверни данни в настоящата декларация подлежа на наказателна отговорност съгласно чл. 313 от Наказателния кодекс.

Дата:

Декларатор:

(подпис)

ПРИЛОЖЕНИЕ № 6

ИНФОРМАЦИЯ ЗА УЧАСТНИКА

в обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от ЗОП, с предмет:

„Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“.

1. Наименование на участника, ЕИК:

2. Седалище и адрес на управление:

телефон: _____

факс: _____

e-mail _____

3. Лице за контакти:

Име:

Длъжност _____

Адрес _____

Телефон _____

факс: _____

Обслужваща банка: _____

Клон _____

IBAN _____

BIC _____

титуляр на сметката

Дата:

ПОДПИС и ПЕЧАТ

[име и фамилия]

[качество на представляващия участника]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 7

ДЕКЛАРАЦИЯ

за съгласие за участие като подизпълнител в обществената поръчка

Долуподписаният /ата/:,
притежаващ документ за самоличност №, издаден на, от
....., с постоянен адрес: гр.(с), община,
област, ул., бл., ет., ап., в
качеството си на, представляващ,
(длъжност)
със седалище и адрес на управление
тел./факс:, ЕИК/БУЛСТАТ

ДЕКЛАРИРАМ, ЧЕ:

1. [Аз лично/Представяваното от мен дружество [наименование на дружеството][□]] ще [участвам/участва][□] като подизпълнител на участника [наименование на участника], ако същият бъде избран за изпълнител на обществена поръчка с предмет: „Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“.

2. Дейностите, които ще извършвам като подизпълнител и дела на участието ми са съгласно посоченото от участника [наименование на участника] в попълнената и подписана от него Оферта.

3. [Аз лично/Представяваното от мен дружество] не [участвам/участва] в посочената процедура със самостоятелна оферта, включително като член на обединение.

Дата:

Декларатор:

(подпис)

* Остава се вярното

ПРИЛОЖЕНИЕ № 8

Наименование на участника:	
Правно-организационна форма на участника:	<i>(търговското дружество или обединения или друга правна форма)</i>
Седалище по регистрация:	
ЕИК / Булстат:	
Точен адрес за кореспонденция:	<i>(държава, град, пощенски код, улица, №)</i>
Телефонен номер:	
Факс номер:	
Електронен адрес:	
Представяващ:	<i>(трите имена, длъжност, или друго качество)</i>

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста,
чл. 187 и сл. от ЗОП, с предмет:

„ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА IGB“**УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с изискванията по обществена поръчка по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки с предмет: „ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА IGB“, сме съгласни с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

С настоящото Ви представяме нашето предложение за изпълнение на поръчката при следните условия.

Наясно сме с изискванията на Възложителя, с целта и предмета на услугите, попадащи в обхвата на обществената поръчка, и заявяваме, че сме в състояние да ги изпълним по качествен начин, изцяло в полза на Възложителя в съответствие с най-високите професионални и етични стандарти.

Съгласни сме и напълно приемаме да извършим услугите в срока, определен от Възложителя, до пълното завършване на всички дейности в рамките на техническата област на работа.

В съответствие с изискванията на Възложителя декларираме, че при изпълнението на поръчката ще разгледаме, ще разгледаме и ще отразим ясно материалите, които ще предоставяме като продукти:

- a) Изготвяне на хидравлично проучване с цел да се установят хидравличните възможности и да се идентифицира оптималната конфигурация на компресорната станция;
- b) Изготвяне на проучване по документи, на база на което да се идентифицират възможностите за разполагане на компресорната станция;
- c) Проучване за предварителна конфигурация на компресорната станция, което включва:
 - ✓ предварителна процесна диаграма;
 - ✓ брой и размер на компресорните единици, които се изискват;
 - ✓ изискванията за горивото;
 - ✓ основните технически данни за компресора (обща техническа спецификация);
 - ✓ предварителен план на компресорната станция;
 - ✓ оценка на разходите - CAPEX, OPEX, разрешителни.

Окончателната документация ще бъде предадена на английски език в електронно копие.

За изпълнение на поръчката с горесцитирания предмет предлагаме още следното⁸:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Към техническото предложение прилагаме:

- /описват се приложенията, ако има такива/.

Дата:

ПОДПИС и ПЕЧАТ

[име и фамилия]

[качество на представляващия участника]

⁸ Участникът описва в свободен текст предложението си

ПРИЛОЖЕНИЕ № 9

Наименование на участника:	
Правно-организационна форма на участника:	(търговското дружество или обединения или друга правна форма)
Седалище по регистрация:	
ЕИК / Булстат:	
Точен адрес за кореспонденция:	(държава, град, пощенски код, улица, №)
Телефонен номер:	
Факс номер:	
Електронен адрес:	
Представяващ:	(трите имена, длъжност, или друго качество)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ

за участие в обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от ЗОП, с предмет:

„ПРЕДПРОЕКТНО ПРОУЧВАНЕ ЗА КОМПРЕСОРНА СТАНЦИЯ ЗА ГАЗОПРОВОДА IGB“

УВАЖАЕМА ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

След запознаване с изискванията по обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява по реда на глава двадесет и шеста, чл. 187 и сл. от Закона за обществените поръчки с предмет, „Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“, сме съгласни с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.

С настоящото Ви представяме нашата ценова оферта, както следва, **със закръгление до втория знак** след десетичната запетая, е:...../цифром и словом/ евро без ДДС.

...../цифром и словом/ евро с ДДС.

Предложената цена е окончателна за целия срок на договора и не подлежи на увеличение, като включва всички разходи по изпълнение на поръчката.

Плащането на цената за изпълнение на договора ще се извършва при условията на документацията за участие, съответно условията на договора за възлагане на обществена поръчка.

Предлагането на стойности над прогнозната стойност са основание за отстраняване от участие в процедурата.

Дата:

ПОДПИС И ПЕЧАТ

[име и фамилия]

[качество на представляващия участника]

ПРИЛОЖЕНИЕ № 10

Проект на договор

<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">For award of public procurement for services</p> <p style="text-align: center;">No.....</p>	<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">За възлагане на обществена поръчка за услуги</p> <p style="text-align: center;">No.....</p>
<p>On this day2018, in Sofia, by and between:</p>	<p>Днес, 2018 г., в гр. София, между:</p>
<p>ICGB AD, UIC 201383265, having its seat and registered address in Sofia, 13 Veslets Str., represented by the Executive directors Teodora Georgieva-Mileva and Konstantinos Karagiannakos, hereinafter referred to as the Contracting Authority, on one side,</p>	<p>„Ай Си Джи Би“ АД, ЕИК 201383265, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Веслец“ № 13, представлявано от Изпълнителните директори Теодора Георгиева-Милева и Константинос Карагянакос, наричано по-нататък за краткост „Възложител“, от една страна,</p>
<p>and</p>	<p>и</p>
<p>....., hereinafter referred to as the Contractor, on the other side, referred to individually as Party and collectively as Parties</p>	<p>....., наричано по-нататък за краткост „Изпълнител“, от друга страна, поотделно наричани „Страна“, а заедно – „Страните“,</p>
<p>On the grounds of Art. 194, Para. 1 of the Bulgarian Public Procurement Act (“PPA”) as well as the Invitation No. P-14/10.10.2018 by the CONTRACTING AUTHORITY for the award of the public procurement with the scope: „Feasibility study for compressor station on IGB pipeline”</p>	<p>На основание чл. 194, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и обява с № Р-14/10.10.2018г. на Възложителя за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Предпроектно проучване за компресорна станция за газопровода IGB“</p>
<p>1 SUBJECT-MATTER AND SCOPE OF THE CONTRACT.</p> <p>Art. 1. (1) The CONTRACTING AUTHORITY assigns and the CONTRACTOR accepts to provide against remuneration and under the conditions of this Agreement the following services:</p> <p>1.1 Feasibility study for the compressor station on the IGB pipeline including at least the following:</p> <p>a) Preparation of hydraulic study to explore the various hydraulic scenarios and to identify the</p>	<p>I. ПРЕДМЕТ И ОБХВАТ НА ДОГОВОРА</p> <p>Чл.1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да изпълни срещу посочената по-долу Цена и при условия на този договор следните услуги:</p> <p>1.1 Проучване за изграждане на компресорна станция за Междусистемна газова връзка „Гърция-България, което да обхваща най-малко следното:</p> <p>d) Изготвяне на хидравлично проучване с цел да се установят хидравличните възможности и да се идентифицира оптималната конфигурация на</p>

optimum compressor station configuration;

b) Preparation of desk top study to identify the availability of plots suitable for the installation of a compressor station.

c) Preparation of a preliminary proposed configuration of the compressor stations including the following:

- ✓ preliminary process flow diagram;
- ✓ number and size of the compressor sets required;
- ✓ fuel requirements;
- ✓ main compressor/turbine set technical data (general data sheets);
- ✓ preliminary layout (plot plan) of the compressor station;
- ✓ cost estimation – CAPEX, OPEX, permitting.

(2) The scope of services is described in Appendix No 1 “Scope of services” to this Contract herein.

(3) For the purpose of the performance of the consultancy service the CONTRACTING AUTHORITY shall provide the Contractor the following documents required for the performance of the present Contract:

- Initial hydraulic study of the free flow conditions with all its attachments;
- report on the current situation in BTG system and on the pressure options at the interconnection point with IGB at Stara Zagora;
- data from DESFA with pressure conditions at the interconnection point with IGB – flows and pressures under different conditions;
- preliminary study on the extension of GMS at Komotini with the additional facilities needed for the interconnection to TAP;

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall provide the Contractor also any official information, guidelines and instructions from the competent

компресорната станция;

е) Изготвяне на проучване по документи, на база на което да се идентифицират възможностите за разполагане на компресорната станция;

ф) Проучване за предварителна конфигурация на компресорната станция, което включва:

- ✓ предварителна процесна диаграма;
- ✓ брой и размер на компресорните единици, които се изискват;
- ✓ изискванията за горивото;
- ✓ основните технически данни за компресора (обща техническа спецификация);
- ✓ предварителен план на компресорната станция;
- ✓ оценка на разходите - CAPEX, OPEX, разрешителни.

(2) Обхватът на услугите е описан в Приложение No 1 “Обхват на услугите“ към настоящия договор.

(3) За целите на изпълнението на консултантската услуга Възложителят предоставя на Изпълнителя следните документи, необходими за изпълнението на настоящия договор:

- хидравлично изследване на условията на свободния поток с всички негови приложения;
- доклад за състоянието на системата на БТГ и за налягането в точката на свързване с IGB в Стара Загора;
- данни от DESFA за условията на налягане в точката на взаимно свързване с IGB - потоци и налягания при различни условия;
- предварителното проучване на разширяването на ГИС Комотини с допълнителните съоръжения, необходими за взаимното свързване с ТАП;

(3) Възложителят ще предостави на Изпълнителя всякаква друга официална информация, насоки и инструкции от компетентните органи и институции в

<p>authorities and institutions in the respective country which territory is connected with the Project as well as all newly prepared or newly received documents and information, which are up-to-date as of the conclusion of the Contract.</p>	<p>съответната държава, чиято територия е свързана с Проекта, както и всички новообразувани или новоприети документи и информация, които са актуални към датата на сключване на Договора.</p>
<p>Art. 2. (1) Art. 2. (1) The Agreement shall be effective as of the date of its signing by the Parties and the duration of the Agreement shall be (1) one month as of the date of submission of the documents under article 1, para 3 verified by virtue of double-sided acceptance protocol by the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>(2) In case of occurrence of circumstances that warrant suspension, restoration and / or extension of the duration of the Contract under para 1, the Parties shall mutually notify in writing detailing the circumstances and reasons caused the suspension, restoration and / or extension, date of the occurrence and the conditions made it impossible to implement it. Any suspension, restoration and/or extension of the term for implementation of the Agreement shall be performed only upon the prior explicit written approval by the CONTRACTING AUTHORITY.</p>	<p>Чл. 2. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му от Страните, като срокът за изпълнение е един (1) месец, считано от предоставянето от страна на Възложителя на документите по чл. 1, ал. 3, удостоверено с приемо-предавателен протокол.</p> <p>(2) В случай на настъпване на обстоятелства, които налагат спиране, възстановяване и/или удължаване на срока по ал. 1 за изпълнение на предмета на договора, Страните са длъжни взаимно да се уведомят за това писмено като подробно се описват обстоятелствата и причините, предизвикали спирането, възстановяването и/или удължаването, началната дата на настъпването им и условията, направили невъзможно изпълнението им. Спирането, възстановяването и/или удължаването на срока за изпълнение на настоящия договор ще имат действие само след изричното предварителното писмено одобряване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p>
<p><u>II. PRICES AND TERMS OF PAYMENT</u></p> <p>Art. 3. (1) For provision of the Services, the CONTRACTING AUTHORITY shall be obliged to pay the CONTRACTOR total price in the amount of EURO, VAT excluded in accordance with the Price offer in the Offer of the CONTRACTING AUTHORITY in Appendix No2 representing inseparable part of the present Agreement.</p> <p>(2) The price under para 1 comprises any expenses incurred by the CONTRACTOR for the execution of any of the Services pursuant to Art. 1, Para 1 hereinabove, including expenses for hiring personnel that should perform the activities and/or members of the management body who should be responsible for the execution, whereas the CONTRACTING AUTHORITY is not obliged to pay any other expenses whatsoever, made by the CONTRACTING AUTHORITY apart from the price under para 1.</p> <p>(3) The consented Price includes any direct and indirect expenses for the execution of this Agreement as well as the due taxes and fee. The Price cannot be amended except if pursuant to the explicitly stipulated provisions of Public Procurement Act (PPA).</p>	<p><u>II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ.</u></p> <p>Чл. 3. (1) За предоставянето на Услугите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на Евро без ДДС съгласно Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ към Оферта, представляваща Приложение №2 към настоящия договор.</p> <p>(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за предоставяне на Услугите по чл.1, ал.1, включително и разходите за персонала, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноси, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извън цената по ал.1.</p> <p>(3) Уговорената Цена включва всички преки и непреки разходи за изпълнение на Договора, както и дължимите данъци и такси, и не може да бъде променяна, освен в случаите, изрично уговорени в разпоредбите на ЗОП.</p>

<p>Art. 4. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR the Price under this Agreement after the execution of all activities related to the Services following submission of report for the performed activities in 5 (five) working days under article 10, para 1 and following the signing of mutual handover protocol without objections in 10 (ten) calendar days as of the completion of the Services.</p> <p>(2) The payment shall be performed on the basis of accepted report, signed mutual handover protocol without objections and invoice of the due sum issued by the CONTRACTOR and presented to the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>Art. 5. All payments shall be made in EURO by bank transfer to the following bank account of CONTRACTOR: Bank..... IBAN: BIC: Owner of the bank account:.....</p>	<p>Чл. 4. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената за изпълнението на Услугите след представянето на отчет за извършената работа в срок до 5 (пет) работни дни по смисъла на чл. 10, ал.1 и след подписването на двустранен приемо-предавателен протокол без забележки в срок до 10 /десет/ календарни дни от приключването на изпълнение на Услугите.</p> <p>(2) Плащането на цената по този Договор се извършва въз основа на приет отчет, подписан без забележки двустранен приемо-предавателен протокол и фактура за дължимата сума, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>Чл. 5. Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Банка..... IBAN: BIC: Титуляр на сметката:</p>
<p style="text-align: center;"><u>III. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</u></p> <p>Art. 6. The CONTRACTOR has the following rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To receive the Price at the amount, terms and under the conditions of the present Agreement; 2. To request and receive by the CONTRACTING AUTHORITY the necessary cooperation for the execution of the obligations under this Agreement as well as all necessary documents, information and data directly related or necessary for the execution of the Agreement. <p>Art. 7. The CONTRACTOR is obliged:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. provide the Services and perform its obligations under this Agreement in the 	<p style="text-align: center;"><u>III. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</u></p> <p>Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да получи Цената в размера, сроковете и при условията на този Договор; 2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора. <p>Чл. 7. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. да предостави Услугите и да изпълнява

consented terms in compliance with the Agreement;

2. timely to provide the full scope of the information required by the CONTRACTING AUTHORITY in the course of the performance of the Services;
3. to present the report to the CONTRACTING AUTHORITY for the performed activities and to modify and/or supplement them within the term specified by the CONTRACTING AUTHORITY when the CONTRACTING AUTHORITY requests so;
4. to inform timely the CONTRACTING AUTHORITY for any obstacles which rise in the course of the work as well as to suggest solutions for their removal whereas instructions and/or cooperation by the CONTRACTING AUTHORITY might be requested;
5. to follow all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
6. to keep confidential the Confidential information in compliance with the terms of this Agreement;
7. to participate in all working meetings or conference calls related to the execution of this Agreement.

Art. 8. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to:

1. request and receive the Services within the consented term, quantity and quality;
2. control the performance of the

задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора;

2. своевременно да представя цялата информация, изисквана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на Услугите;
3. да представи отчет на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за извършените дейности и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това;
4. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
5. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
6. да пази поверителна и конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в този Договор;
7. да участва във всички работни срещи или конферентни разговори, свързани с изпълнението на този Договор.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорения срок, количество и качество;

CONTRACTOR's obligations including to request and receive information by the CONTRACTOR throughout the entire term of the Agreement, or to check the performance at the site if necessary but without hindering the due performance;

3. request upon necessity and his sole own discretion explanations on behalf of the CONTRACTOR about the performed works or their respective part;
4. refuse to approve the Services and/or refuse to pay the Price (or part of it) if the CONTRACTOR has diverted from the assignment or the performed work has material defects, or in case of partial or full default of obligations, or if the CONTRACTOR has breached any provision of the Agreement whatsoever;
5. refuse performance of any part of the Services where the CONTRACTOR must be notified about not later than 7 (seven) days prior the commencement of the performance of the respective Services. In such a case the Price is subject to reduction by the value of the respective Services or the part of the Services whose performance has been refused by the CONTRACTING AUTHORITY.

Art.9. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to:

1. accept the performance of the Services when it corresponds to the consented conditions under the applicable procedure in the Agreement;
2. pay to the CONTRACTOR the Price at the amount and under the conditions consented in this Agreement;
3. provide and procure access for the

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изработеното от него в цялост или съответна част от тях при изпълнение на услугите по този Договор;
4. да откаже да одобри Услугите и/или да откаже плащане на Цената (или на част от нея), ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от заданието или в работата му има съществени недостатъци, или има частично или пълно неизпълнение, или ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по някакъв друг начин е извършил нарушение на Договора;
5. да се откаже от изпълнението на част от Услугите, за което ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да бъде уведомен не по-късно от 7 дни преди началото на изпълнението на съответните Услуги. В този случай Цената се намалява със стойността на съответните Услуги или с частта от тях, от която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е отказал.

Чл. 9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме изпълнението на Услугите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;
2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

CONTRACTOR to information that is necessary for the performance of the Services within the scope of the Agreement in compliance with the respective requirements and limitations under the applicable laws;

4. keep the Confidential information in compliance the provisions of the present Agreement;

5. assist to the CONTRACTOR for the execution of the Agreement including overcoming any obstacles that occur prior to the execution of the Agreement when so requested by the CONTRACTOR.

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да пази конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното по този договор;

5. да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това.

IV. HANDING OVER PROTOCOL AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE.

Art. 10 (1) The CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY the documents under article 1, para 1 in English language electronically.

(2) Within 10 (ten) calendar days as of receipt of the documents, the CONTRACTING AUTHORITY shall send to the CONTRACTOR written comments on the implementation of the assigned service if there are any such comments, and the CONTRACTOR is obliged to complete, amend or redraft the documentation for implementation of the subject matter of the Agreement.

(3) Completed, amended or redrafted documentation, including reflection of new data/analysis shall be submitted within 10 (ten) calendar days after submission of comments and /or provision of guidance by the CONTRACTING AUTHORITY under the terms and conditions of this Section.

(4) The handing over of Services under article 1, para 1 of the present Agreement shall be verified by report elaborated by the CONTRACTOR in 5 (five) working days as of the performance of the Services and following mutual handover protocol for acceptance of the report and the performed Service without objections which shall be signed by

IV. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО.

Чл. 10. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ документите по чл. 1, ал. 1 на английски език в електронно копие.

(2) В рамките на 10 (десет) календарни дни от получаване на документите по електронен път, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще изпрати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ писмени коментари по изпълнението на възложената услуга, ако има такива коментари и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да допълни, измени или препише документацията за изпълнението на предмета на договора.

(3) В срок от 10 (десет) календарни дни след представяне на коментарите и/или предоставяне на насоки от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при условията и по реда на този раздел, се представят попълнени, изменени или преработени документи, включително отразяване на нови данни/анализ.

(4) Предаването на изпълнението на Услугите, описани в чл. 1, ал. 1 от настоящия Договор се удостоверява с отчет, съставен от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 5 /пет/ работни дни от извършване на услугите и двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на отчета и извършената услуги без забележки, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от

<p>representatives of CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies – one for each Party.</p>	<p>Страните.</p>
<p style="text-align: center;"><u>V. SANCTIONS IN CASE OF DEFAULT</u></p> <p>Art. 11. (1) The CONTRACTOR is liable for any damages and lost profits incurred by its own guilty actions or omissions.</p> <p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY is liable for observance of and compliance with the effective legal acts in Bulgaria and in Greece, and any other instructions by the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>(3) In event that the CONTRACTOR has deviated significantly from the orders of the CONTRACTING AUTHORITY or has executed it with deviations, defects, deficiencies, omissions or errors the CONTRACTING AUTHORITY, is entitled to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. set a suitable term for the CONTRACTOR to repair its work within it free of charge; 2. remove any deviations, defects deficiencies, omissions or errors of the order, at CONTRACTOR's expense; <p>(4) In case that the CONTRACTOR does not execute its obligations under the Agreement within the period under article 2, the CONTRACTOR owes daily penalty amounting to 0.5 % (zero point five percent) of the amount under article 3, para 1., but not exceeding 10 % (ten percent) of the agreed amount under this Agreement.</p> <p>(5) If this Agreement is canceled or terminated for reasons due to the CONTRACTOR, the latter owes to CONTRACTING AUTHORITY a contract penalty amounting to 20 % (twenty percent) of the agreed amount under this Agreement.</p> <p>(6) If the CONTRACTOR breaches any of its obligation of confidentiality under this Agreement , the latter owes to CONTRACTING AUTHORITY payment equal to the amount of the actual damages,</p>	<p style="text-align: center;"><u>V. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ</u></p> <p>Чл. 11. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е отговорен за всякакви щети и загубени печалби, възникнали от собствените му действия или пропуски.</p> <p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отговорен за спазването и съответствието на действащите нормативни актове на територията на Република България и Република Гърция, както и всякакви други указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(3) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил значително от поръчките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или е изпълнил с отклонение, дефекти, недостатъци, пропуски или грешки, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определи подходящ срок за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани пропуските безплатно; 2. отстрани всички отклонения, дефекти, пропуски или грешки на поръчката, за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; <p>(4) В случай, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни задълженията си по договора в срока по чл. 2, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи дневна санкция в размер на 0,5% (нула пет процента) от сумата по чл. 3, ал.1, но не повече от 10%) от договорената сума по това споразумение.</p> <p>(5) Ако това споразумение бъде отменено или прекратено по причини, дължащи се на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ договорна санкция в размер на 20% (двадесет процента) от договорената сума по този договор.</p> <p>(6) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наруши някое от задълженията си за конфиденциалност по този договор, последният дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ плащане, равно на сумата на действителните вреди, но не по-малко от 15</p>

but not less than 15,000 (fifteen thousand) EURO .

(7) Each of the Parties might claim indemnity pursuant to the general civil proceeding for any incurred damages in case that their value exceeds the agreed penalties.

(8) The provided penalties have sanctioning character in relation to the implementation of the obligations covered by them, ensure the implementation of these obligations by the respective Party and have the character of damages predetermined by the Parties which the non-defaulting Party would have suffered in the potential default of those obligations by the other Party, without having such damage to be demonstrated. Payment of the penalty does not exempt the defaulting Party from the actual implementation of its obligations under the present Agreement, which shall remain in force even after the payment of the penalty. Suspension or termination of the present Agreement shall not affect the operation of this clause and the defaulting Party still owes the payment of the due penalty even after termination / cancelation of this contract. The penalties are provided without VAT.

000 (петнадесет хиляди) евро.

(7) Всяка от страните може да предяви иск за обезщетение по общо гражданско производство за възникнали вреди, в случай че тяхната стойност надхвърли договорените санкции.

(8) Предвидените неустойки имат санкционен характер във връзка с неизпълнението на обезщетенията с тях задължения на съответната страна, обезпечават изпълнението на посочените задължения на съответната страна и имат характера на предварително определено от страните обезщетение за вредите, които изправната страна би претърпяла при евентуално неизпълнение на тези задължения от страна на неизправната страна без да е нужно тези вреди да се доказват. Плащането на неустойката не освобождава неизправната страна от реалното изпълнение на задълженията ѝ по този Договор, които остават в сила и след заплащането на неустойката. Прекратяването или развалянето на настоящия Договор не засяга действието на настоящата клауза и неизправната страна продължава да дължи заплащането на дължимата неустойка и след прекратяване / разваляне на Договора. Предвидените неустойки са без ДДС.

VI. TERMINATION OF THE CONTRACT.

Art. 15. (1) This Agreement shall be terminated:

1. upon the expiration of the term under Art. 2 hereto;
2. upon the performance of all obligations of the Parties hereto;
3. upon occurrence of full objective default, where the affected Party shall notify the opposite Party within a term of 10 (ten) days as of the occurrence of this default as well as to present evidences hereof;
4. upon the dissolution of a juridical person which is a Party under this Agreement without legal succession pursuant to the legislation of the country where this juridical person is established;

Art. 16. For the purposes of this Contract the Parties shall consider as culpable breach of a material obligation of the CONTRACTOR when the CONTRACTOR has allowed a material deviation from the Scope of services of the CONTRACTING AUTHORITY.

Art. 17. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the events under art. 118, par. 1, items 2 and 3 PPA without compensation being due to the CONTRACTOR for damages from termination of the Agreement.

Art. 18. In all cases of termination of the Contract, except in the event of dissolution of a legal authority- a Party to the Contract without a successor, the CONTRACTING AUTHORITY and CONTRACTOR shall prepare a protocol to establish the work performed as of the time of termination and the amount of the payments that are possibly due.

VII. MISCELLANEOUS

Defines Terms and Interpretation

VI. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 15. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 2 от Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;

Чл. 16. За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Обхвата на услуги на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118 ал. (1), т. 2 и 3 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди.

Чл. 18. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания.

VII. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Art. 19. Except if explicitly defined otherwise in the Agreement, the terms contained hereto have the meaning under PPA, respective as per the legal definitions of the Supplement Provisions of PPA or if there are not definitions for certain terms – pursuant to the meaning of the general provisions of PPA.

Art. 20. In case of discrepancy between some provisions or terms contained in the Agreement and the Appendixes, the following rule apply:

1. the specific provisions shall prevail over the general ones;
2. the provisions of the Appendixes shall prevail over the provisions of the Agreement.

Observance of the Applicable Provisions

Art. 21. Upon the execution of the Agreement the CONTRACTOR undertakes to observe all applicable legal deeds, provisions, standards and other requirement related to the scope of the Agreement, in particular all applicable rules and requirements related to the environment protection, social and labour laws, applicable bargaining agreements and/or the provisions of the international environmental, social and labour law pursuant to Appendix № 10 to Art. 115, PPA.

Confidentiality

Art. 22. (1) Each of the Parties under this Agreement undertakes to keep confidential and not to disclose or spread information about the opposite Party that became available upon or in relation the execution of the Agreement (“**Confidential Information**”). The Confidential Information includes without any limitations: any financial, commercial, technical or other information, analyses, executed materials, researches, documents and other materials related to the business, management and activity of the opposite Party, having any nature or form including financial and operative results, markets, present and potential clients, ownership, methods of work, personnel, agreements, arrangements, legal issues and strategies, products, processes related to documents, drawings, specifications, diagrams, plans, notifications, data, templates, models, samples, software, software applications, computer devices and other material or records or other information that is either written or oral, or contained in CD or another device.

Чл. 19. Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

Чл. 20. При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 21. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 22. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: всякаква финансова, търговска, техническа или друга информация, анализи, съставени материали, изследвания, документи или други материали, свързани с бизнеса, управлението или дейността на другата Страна, от каквото и да е естество или в каквато и да е форма, включително, финансови и оперативни резултати, пазари, настоящи или потенциални клиенти, собственост, методи на работа, персонал, договори, ангажименти, правни въпроси или стратегии, продукти, процеси, свързани с документация, чертежи, спецификации, диаграми, планове, уведомления, данни, образци, модели, мостри, софтуер, софтуерни приложения, компютърни устройства или други материали или записи или друга информация, независимо дали в писмен или устен вид, или съдържаща

(2) Except the cases specified in Para 3 of this article, Confidential Information might be disclosed only after a prior written approval by the opposite Party where such an approval cannot be refused unreasonably.

(3) It is not considered a breach of the obligations for non-disclosure of Confidential Information when:

1. the information became or becomes publicly available without any violation of this Agreement by any of the Parties;
2. the information is required by law that applies to any of the Parties; or
3. the provision of the information is required by a regulatory or another competent authority and the respective Party is obliged to fulfill this requirement.

In the hypotheses of Para 2 or 3 of this article the responsible Party for the provision of the information shall immediately notify the opposite Party under this Agreement.

(4) The obligations under this provision apply to the CONTRACTOR, all its departments, companies and organizations controlled by it, its employees as well as hired natural and juridical persons whereas the CONTRACTOR is liable for the execution of these obligations on behalf of those persons. The obligations regarding the non-disclosure of the Confidential Information remain effective after the termination of the Agreement on any legal ground.

Public Announcements

Art. 23. The CONTRACTOR is not entitled without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY to make public announcements and statements, to disclose or make public any sort of information that has been received in relation to the execution of the Services within the scope of this Agreement irrespectively if it stems from data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or as a result of the work of the CONTRACTOR whereas the CONTRACTING AUTHORITY's written consent cannot be unreasonably rejected or delayed.

се на компютърен диск или друго устройство.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване.

В случаите по алинея 2 или 3 от този член Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, всички негови поделения, контролирани от него фирми и организации, всички негови служители и наети от него физически или юридически лица, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица. Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Intellectual Property Rights

Art. 24. (1) The Parties agree on the ground of Art. 42, Para 1 of the Law on Intellectual Property Rights and Related Rights, that the Intellectual Property (IP) rights over all documents and materials as well as any other elements or components created as a result of or in relation to the execution of the Agreement, belong fully to the CONTRACTING AUTHORITY having the same scope they would have towards their author. The CONTRACTOR declares and guarantees that third parties do not have any IP rights over the drafted documents and other effects of the Agreement's performance. Regarding researches, projects (or part of them), documents and materials, the CONTRACTOR declares and guarantees that none of the authors should claim and undertakes that none of the authors would claim: (i) amendment of the works irrespective if the third parties' rights would be affected or not hereof (ii) access to the original and/or the basic documents when the CONTRACTING AUTHORITY possesses them.

(2) If established by an effective court decision or if the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR finds that by way of drafting or using any documents or other materials created upon the execution of the Agreement, a third party's IP right is violated, the CONTRACTOR undertakes to make possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. by amendment of the respective document or material; or
2. by exchange of its element protected by IP rights with another element that has the same function but does not violate any third parties' rights; or
3. by obtaining permission at his own account for operation of the product by the third party whose rights have been violated.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY notifies the CONTRACTOR for any claims concerning violated IP rights submitted by third parties within a period of 3 (three) days as of the acquaintance. If the third parties' claims are reasonable, the CONTRACTOR is considered fully liable and shall bear all damages

Чл. 24. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право. По отношение на проучвания, проекти (или части от тях), документация и материали, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че няма да претендира и се задължава да гарантира, че никой от авторите няма да претендира: (i) изменение на работите, независимо дали правата на трети лица са засегнати или не от такова изменение (ii) достъп до оригинала и/или базисни материали, когато последните са във владение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ

stemming hereof. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in an eventual dispute regarding the violated IP right in relation to the execution of the Agreement.

(4) The CONTRACTOR indemnifies the CONTRACTING AUTHORITY for any incurred damages and loss of profit as a result of peremptory established violation of IP rights of third persons.

Assignment of Rights and Obligations

Art. 25. Neither of the Parties is entitled to assign any of its rights and obligations stipulated in this Agreement without the consent of the opposite Party. The monetary receivables under the Agreement might be assigned or pledged in compliance with the applicable laws.

Amendments

Art. 26. This Agreement might be amended only by additional annexes executed in written form and signed by both Parties in compliance with the requirements and limitations of LPP.

Force Majeure

Art. 27. (1) The Parties are not deemed liable for any default of obligations under the Agreement to the extent that such a default is caused by force majeure condition.

(2) For the purposes of the Agreement, “force majeure” shall have the meaning as per Art. 306, Para 2 of the Bulgarian Commercial Law. The Parties agree that a condition of force majeure shall be considered any amendments of the applicable laws that affect the activity of any of the Parties, and hindering the execution or making the execution of the obligations under the Agreement impossible.

(3) The Party that is affected by a condition of force majeure is obliged to take all reasonable measures in order to decrease to minimum extent the incurred damages and losses as well as to notify immediately the opposite Party upon occurrence of force majeure condition. This notification shall be accompanied by all relevant and/or statutory required evidences for the occurrence and the nature of the force majeure, the

привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 25. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 26. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 27. (1) Страните не отговарят за неизпълнение на задължение по този Договор, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила.

(2) За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон. Страните се съгласяват, че за непреодолима сила ще се считат и изменения в приложимото право, касаещи дейността на която и да е от тях, и възпрепятстващи изпълнението или водещи до невъзможност за изпълнение на поетите с Договора задължения.

(3) Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата Страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила. Към уведомлението се прилагат всички релевантни и/или нормативно установени доказателства за настъпването и естеството на непреодолимата сила, причинната връзка между това

causal relation between the force majeure condition and the impossibility for performance, as well as the expected period of default.

(4) Within the period of the occurred force majeure condition, the performance of the obligation is ceased. Having coordinated it with the opposite Party, the affected Party is obliged to continue to perform the part of his obligations that are not hindered by the force majeure condition.

(5) Neither of the Parties cannot rely on force majeure condition:

1. when the respective Party delayed or defaulted in any other way its obligation before the occurrence of the force majeure;
2. when the respective Party has not informed the opposite Party for the occurrence of the force majeure condition; or
3. when the negligence or intentional actions or omissions of the respective Party have caused impossibility for performance of Agreement's obligations.

(6) The lack of money does not comprise a condition of force majeure.

Invalidity of Separate Clauses

Art. 28. In case of discrepancy between any arrangements executed by the Parties and the effective legal acts applicable to the Agreement, these arrangements shall be considered invalid and replaced by the respective provisions of the legal act without causing invalidity of the Agreement or the outstanding arrangements of the Parties. The invalidity of any of the provisions of the Agreement does not cause invalidity of any other clause hereof or the Agreement in general.

Notifications

Art. 29. (1) All notifications between the Parties in relation to this Agreement shall be executed in written form and might be delivered in person or by way of a registered letter via courier, fax or e-mail.

(2) For the purposes of the Agreement, the details and the contact persons of the Parties are, as follows:

обстоятелство и невъзможността за изпълнение, и очакваното времетраене на неизпълнението.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира. Засегнатата Страна е длъжна, след съгласуване с насрещната Страна, да продължи да изпълнява тази част от задълженията си, които не са възпрепятствани от непреодолимата сила.

(5) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна:

1. която е била в забава или друго неизпълнение преди настъпването на непреодолима сила;
2. която не е информирала другата Страна за настъпването на непреодолима сила; или
3. чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на Договора.

(6) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 28. В случай на противоречие между каквито и да било уговорки между Страните и действащи нормативни актове, приложими към предмета на Договора, такива уговорки се считат за невалидни и се заместват от съответните разпоредби на нормативния акт, без това да влече нищожност на Договора и на останалите уговорки между Страните. Нищожността на някоя клауза от Договора не води до нищожност на друга клауза или на Договора като цяло.

Уведомления

Чл. 29. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са, както следва:

1. FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

Address: Sofia 1000, 13 Vesletz Str., fl. 2

Contact person:

Zlatina Ruseva;

e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu

2. FOR THE CONTRACTOR:

Address:

Contact person:

e-mail:

(3) Date of notifications is deemed:

1. the date of delivery – in case of personal delivery of the notification;
2. the date of the postmark of the registered letter – in case of delivery by mail;
3. the date of delivery as specified on the courier's receipt – in case of delivery by courier;

4. the date of receipt – in case of delivery by fax;

5. the date of receipt – in case of delivery by e-mail.

(4) Any correspondence made between the Parties is considered valid if sent to the specified addresses hereinabove (including e-mail addresses) by way of the communication devices specified hereinabove as well as to the attention of the contact persons specified hereinabove. Upon change of the specified addresses, telephones and other contact details, the respective Party is responsible to notify the opposite Party in writing within a term of 5 (five) days as of the occurrence of this change. In case of default of this obligation, every notification is deemed to have been validly delivered if sent to the addresses hereinabove, by way of the specified communication devices and to the attention of the specified contact persons.

1. ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес: София, 1000, ул. „Веслец“ №13, ет. 2

Лице за контакт:

Златина Русева;

e-mail: zlatina.ruseva@icgb.eu

2. ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес:

Лице за контакт:

e-mail:

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 5 (пет) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

<p>(5) In case of reorganization without dissolution, change of the name, legal form, seat, management address, scope of activity, term of existence, corporate managerial and representative bodies of the CONTRACTOR, the CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY for this change within a term of 5 (five) days as of its registration in the respective registry.</p>	<p>(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 5 (пет) дни от вписването ѝ в съответния регистър.</p>
<p><u>Language</u></p> <p>Art. 30. (1) This Agreement is executed in English and Bulgarian language. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.</p> <p>(2) The English language must be used in case of execution of any documents related to the execution of the Agreement including notifications, protocols, statements, etc., as well as during work meetings. Any expenses for translation if necessary for the CONTRACTOR or its representative or employees, shall be borne by the CONTRACTOR.</p> <p><u>Applicable Law</u></p> <p>Art. 31. This Agreement including the Appendixes hereto as well as all arrangements stemming or related to it, and all related rights and obligations shall be governed and interpreted pursuant to the Bulgarian law.</p> <p><u>Settlement of Disputes</u></p> <p>Art. 32. All disputes stemming from this Agreement or related to it including disputes stemming or related to its interpretation, invalidity, execution or termination, as well as disputes regarding filling gaps in the Agreements or its adoption to newly occurred circumstances, shall be settled between the Parties by negotiations, and in case that mutual consent is not reached – the dispute shall be resolved by the competent Bulgarian court.</p> <p><u>Copies</u></p> <p>Art. 33. This Agreement consists of 19 (nineteen) pages and is executed and signed in two identical copies – one for each of the Parties.</p>	<p><u>Език</u></p> <p>Чл. 30. (1) Този Договор се сключва на английски и български език. В случай на несъответствия, водещ е българският език.</p> <p>(2) Приложимият език е задължителен за използване при съставяне на всякакви документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др., както и при провеждането на работни срещи. Всички разходи за превод, ако бъдат необходими за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или негови представители или служители, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p><u>Приложимо право</u></p> <p>Чл. 31. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.</p> <p><u>Разрешаване на спорове</u></p> <p>Чл. 32. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.</p> <p><u>Екземпляри</u></p> <p>Чл. 33. Този Договор се състои от 19 (деветнадесет) страници и е изготвен и подписан в два еднообразни екземпляра – по един за всяка от Страните.</p>

Appendixes:

Art. 34. The following appendixes comprise an integral part of the Agreement, namely:

1. Appendix No. 1 – Technical specification;
2. Appendix No. 2 – Technical Offer and Price Offer of the CONTRACTOR.

Приложения:

Чл. 34. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

1. Приложение № 1 – Техническа спецификация;
2. Приложение № 2 – Техническо и ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.